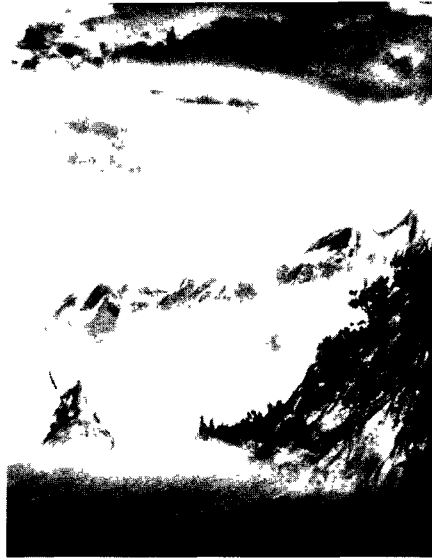




三国演义

在
日
本

邱岭 吴芳龄 著

宁夏人民出版社



◎
人文
日本
新书

丛书编委会

【丛书主编】 王晓平

【顾问】

中西进 川本浩嗣 乐黛云 严绍璉 文洁若 严安生

【编委】（按姓名笔画排列）

马兴国	卞立强	王向远	王金林	王若茜	王 勇
王晓平	刘立善	孙东临	严绍璉	李 征	林少华
邱 岭	陈德文	陈生保	胡令远	郑民钦	哈若蕙
高文汉	高 伟	高 宁	高慧勤		

認識の違いは異文化理解の出発点
——『人文日本新書』出版を祝して

认识差异是理解不同文化的起点

——祝贺“人文日本新书”出版

日本大手前大学校长

东京大学名誉教授 川本皓嗣

国际比较文学学会会长

在日本，以前常听到“同文同种”的说法。日本人相信自己 and 中国人没有多少不同的地方。近代以前，那样热心地学习汉学，是因为不是把它当作中国固有的学问，而是认为它是普遍的“人”的学问。但是，其结果，就产生了一个错觉，那就是以为学习同“文”者就具有相同的世界观和价值观，直到近代以后这种错觉仍然存在着。

另一方面，中国人虽然一点也不认为自己像日本人，但就像美国人多觉得加拿大像是美国的一部分或者一个“准州”似的，中国人不也觉得日本文化像是中国文化浮浅的模仿或者派生物吗？

当然，这两方面都是很大的错觉。而且，不用说，对不深知的对手却以为知之，这是极其危险的。没

有看透相互的不同，双方都认准同样的“常识”是通用的，于是便容不得细微的龃龉，对不解的对方态度焦躁起来。

理解不同文化的第一步，就是认识相互的差异。从相互是不同的这一点出发，那么粗看起来是“不当”的“出格”的东西，实际上作为有魅力的、有启发的、至少是可以理解的人的文化的文化的一种形态，正是可以如实接受的。

宁夏人民出版社不久以前出版了钱林森主编的《跨文化丛书·外国作家与中国文化》(全十卷)，在重新审视世界主要文化与中国文化的交往和相互理解方面，取得了划时期的成功。这一次又聚焦于邻国日本文化与中日关系，进而推出更大规模的王晓平主编全数十卷的“人文日本新书”。它们都是第一流的学者新写问世的最新研究成果，以深掘问题所在、精读原典、并面向一般读者好读易懂为主旨。

其中既有和歌、《万叶集》、谣曲，也有大江健三郎、村上春树、吉本芭娜娜；既有日本的敦煌文书、唐诗、《长恨歌》、《三国演义》，也有在唐留学过的高僧空海和最澄；既有东洋学与儒学，也有相扑和漫画；既有原始宗教、民间故事，也有风花雪月、恋爱和旅游，还有对不同文化间误读的研究。真可以说尽善尽美。

这套新书，辨明中国和日本的不同，无疑对于中日关系更加亲密会做出巨大的贡献。有中国方面这样的壮举于前，日本也不能不认真行事。

2004年6月



“人文日本新書” 序

王晓平

数到与我国文化关系密切的别种文化，不论是说古代，还是近现代，日本文化都要算其中之一。今天，两国文化结束了以单向流动为主流的文化交流史，开始了更加频繁、更加深刻的相互作用的进程。在许多文化领域里，是你中有我，我中有你，小同而大异。

造成这种现象的原因可以举出很多，最简单的一点，就是两种文化的相邻关系。地球村内，比邻而居。如何看待对方，如何与对方相处，既是每天要解决的课题，又是一个解决不完的课题。因为对方在变，自己也在变。由于相邻，其共同点和相异点的效应都被放大。前者使两种文化彼此发挥着镜鉴和舟渡作用，后者使彼此的摩擦和冲撞频率倍增。

还有一点，那就是中日两国民族都有珍视人文的传统。试想，如果古代日本没有这样一点，中国文化便不会在那里产生那样巨大的影响。同样，如果中国文化没有这样一点，恐怕近代日本文化也不会带给中国文化那样多的新内容。而各自的人文，却有着不同的内涵。我们常常被两国文化的相似点和共同点所迷惑，将它夸大

而且忽视了各自原本不同的背景和文化环境。

更为重要的是，在建构现代文化的过程中，两国传统文化都正在起着重要的作用。尽管两国的非传统文化正越来越引起世界的关注，然而如何利用传统文化资源，以发展国际化时代的新文化，两者面临着相似的挑战，而其选择则往往大相径庭。我们正可以在这同与异的辨析之中，增长很多见识。

对于我们邻国的文化，我们需要有深度认识。

研究日本，不仅是它的政治经济，也包括它的历史传统、价值体系、社会结构、文化特征等，这种必要性是不言而喻的。关于日本文化的特点，日本学者有许多阐释，例如杂种文化论、优等生文化论、换装文化论、换车文化论、日本文明论、第五种亚文化论等等。关于与中国文化的关系，日本学者也有很多说法，例如卫星文化论、非卫星文化论、先为卫星文明后为非卫星文明论、同母文化论、异母文化论等等。不可否认，这些说法有的在说明日本文化的某个侧面时曾起到过一些作用，不过它们是否都概括准确另当别论。仅靠这样的判断，能否深刻说明日本文化的传统和现代，是很值得怀疑的。日本文化在吸收外来文化的时候，又通过各种思潮的合力始终与其保持着距离。日本文化不仅历史上独自走过了漫长的路，而且今天也与我们各在一途。一句话，用我们自己的眼睛把日本文化看清楚，用我们自己的话把它说个明白，研究出深度，是我们必须要做的事情。

这种研究，首先是为了中国文化的发展。西方世界虽然对中国与日本都有不少出色的研究成果，值得我们研究与吸取，但是从总体上，没有跳出西方价值中心的





拾叁

拾肆

拾伍

拾陆

拾柒

圈子，用的还是从西方文化中抽取出来的框架和概念。中国学者应该对日本研究做出自己的贡献。凝眸中国，守住本土情怀，是今天日本文学研究的生命线，而我国悠久的学术文化传统，义理、辞章、考据之学的优厚积累，则是我们能在这一领域内掘进的推动力。

同时，今天我们发展经济的大文章，是在市场日益国际化的环境下做的。发展民族文化的大文章，也要在多元文化共存的背景下做。这两篇大文章跟国家的“硬国力”和“软国力”有很大关系。不断应时而变，调整与别种文化的关系，显得格外重要。在今天，研究域外文化，已经不仅是为了实施“拿来主义”，为了“洋为中用”，因为我们不能“拿来”，或者暂时不能“拿来”，不能为我所用的，有些也需要我们去跟它打交道。做好自己的事情是在前所未有的大环境中自处和发展的基础，同时也要有更大的眼界、更敏锐的洞察力、更强的免疫力和应对能力。

从这一点出发，我们就不仅期望有“人文日本”，而且更期望有“人文印度”、“人文阿拉伯”等等。在我们不断推出自己研究成果的同时，倾听他者的声音也是必要的，这样，像“人文日本译丛”这样的选题，相信也在期待之中。来自外部的“单边主义”或者变相单边主义的压力、锁进不锁出的新“锁国心态”和内部对多元文化共存现实的“不适应征”，不会因为经济的强盛而自然消失，需要的是不懈的沟通磨合和彼此对视，这一点不论是对发达国家还是发展中国家，其实都是一样的。

从学者个人来说，恐怕也不难感受到学术环境的变化。社会文化结构变化剧烈、雅俗界线模糊、生活节奏

加快、信息需求猛增，知识分子对非本专业知识需要的范围在扩展，而可能用于阅读的时间却在减少。学术著作，不仅需要以严整透彻的面孔登场，也需要以比较轻捷亲切的面孔，走进大众中间。在把学术书写“正”之外，再要求写短，写得耐读，就又要多下一层功夫。像日本的很多事情，在等着有人能给我们说个明白，哪怕把足够真实充分的背景材料提供给我们也好。

我们希望，收入这套丛书的每一单册，能够不炒旧饭，小题精做，拿出作者真正属于自己精心思考过的东西来，就一个日本人文题目说清楚来龙去脉。我们有心切实为文化发展做事情，就有理由相信，这套书会越出越精彩。

甲申年五月
(2004年7月)





一 《太平记》简介

- 1 作者与成书年代 /3
- 2 书名与内容 /5
- 3 结构与主题 /6
- 4 影响与借鉴 /7

二 《太平记》中的三国故事

- 1 典出《晋书·宣帝纪》说 /10
- 2 与《三国演义》无缘说 /14
- 3 与《三国志》之相异 /16
- 4 与《三国演义》之相似 /19

三 楠木正成与诸葛亮

- 1 日本人心目中的诸葛亮 /23
- 2 楠木正成与诸葛亮的相似 /27
- 3 《太平记》时代的中日交通 /33

四 《太平记》与《三国演义》中的战争描写

- 1 两作品的相似 /34
- 2 战争与政治 /35
- 3 斗智与斗勇 /40
- 4 战争与抒情 /44

一 日本近世文学与《三国演义》

- ❶ 翻译：湖南文山《通俗三国志》 /53
- ❷ 借鉴：泷泽马琴的《椿说弓张月》与《南总里见八犬传》 /57

二 日本近代文学与《三国演义》

- ❶ 考证：内藤湖南《诸葛武侯》 /65
- ❷ 诗咏：土井晚翠《星落秋风五丈原》 /67

三 日本现代文学与《三国演义》（吉川英治《三国志》之后）

- ❶ 诠释：柴田炼三郎《三国志》与陈舜臣《秘本三国志》 /69
- ❷ 普及：野村爱正《三国志故事》与横山光辉连环画《三国志》 /73
- ❸ 参与：光荣社的三国游戏 /75
- ❹ 研究与翻译：渡边精一《三国志人物事典》与井波律子《三国志演义》 /76
- ❺ 假说：渡边精一译《反三国志》与伴野朗《孔明未死》 /77

一 吉川英治《三国志》简介

- 1 吉川英治及其《三国志》创作 /83
- 2 吉川《三国志》内容简介 /86
- 3 吉川《三国志》的最主要增补 /110

二 真实性的发展——吉川《三国志》的细节重写

- 1 吉川《三国志》的真实追求 /132
- 2 日本文学的追求真实传统 /135
- 3 吉川《三国志》的细节真实追求 /143

三 社会性的剔除——吉川《三国志》的结构重建

- 1 吉川《三国志》的最主要删节 /153
- 2 物语文学的“个人”角度叙事 /155
- 3 吉川《三国志》的作品结构 /162
- 4 日本文学的非社会传统 /171

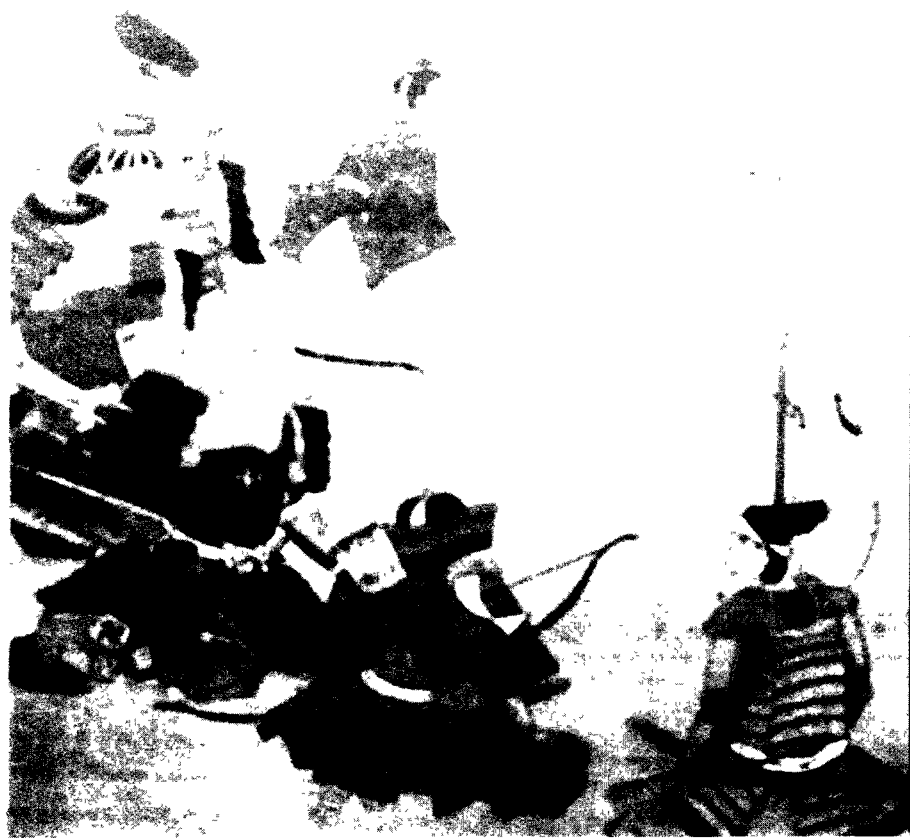
四 抒情性的增补——吉川《三国志》的人物重塑

- 1 日本文学的悲美传统 /177
- 2 诗人曹操 /181
- 3 夫子关羽 /190
- 4 爱妾貂蝉 /203

日本文学与白氏文学（代后记）

上篇 日本文学对《三国演义》的发现

——《太平记》与《三国演义》



一 《太平记》简介

罗贯中《三国志通俗演义》（以下简称《演义》）是一部长篇历史小说，写的是我国东汉末年群雄逐鹿与魏蜀吴三国争霸的历史，即由公元二世纪末至三世纪末之间的近百年历史。对此近百年间的故事，国人极感兴趣，晋时既已有陈寿《三国志》与习凿齿《汉晋春秋》问世，其后也一直在民间广为流传，并由唐时的闲谈话题与宋时的三分说书，于元时形成了三国故事的最早写定本《全相三国志平话》。但在相隔仅一衣带水且自古往来频繁、



日本宫内厅藏《太平记》

三国时还曾遣使魏国的东瀛日本，三国故事却长期未受关注，纵有对陈寿《三国志》词句的借鉴，也是极其个别的。直至元末明初，亦即日本南北朝时代（1332~1392年），才有《太平记》，虽然简单，但有始有终地以孔明为主人公叙述了三国的分合历史。

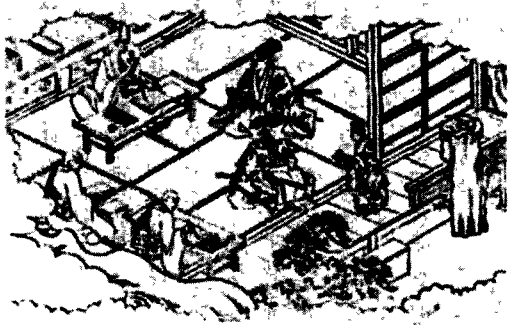
《太平记》是日本中世（约13~16世纪）战争题材小说（日语称：军记物语）之集大成，篇幅最为浩大，长达四十卷。有关情况如下：

1. 作者与成书年代

作者不详。据日本南北朝时博学家、官至左大臣的公定日记《洞院公定日次记》1374年5月3日载，近江国人“小岛法师……是近日风行天下《太平记》作者也，虽卑贱之器，有名匠闻”，但据考小岛法师不是原作者，而是增补本编者与弹唱者。又据武士·歌人今川了俊撰于1403年的《难太平记》称，后醍醐天皇（1318~1339年在位）时的国师惠镇（珍）上人与当时著名儒学家玄惠（慧）法印二人参与了作品的创作：初由惠镇上人在法胜寺众人协助下撰成，因谬误太多而被禁外传；后经玄惠法印修改、增补，成了与今日所见相近的形态。如此日本历史上有名可查的作者就至少有三人。而《太平记评判秘传

理尽钞》中所列作者名单有玄慧、来贤、护正院、善智坊法印、南岸坊僧正贤信、新田义贞、儿岛高德、寿荣、教円、行意、证意、莲秀、义用、义可、天界坊能邻等，多达十余人，其中除新田义贞与儿岛高德为武士外，余皆僧侣。同时，正如《难太平记》的写作动机是为显扬今川家族的军功一样，作品传播过程中受众的情感与愿望也对今日所见《太平记》的形成产生有巨大的影响。凡此等等都说明：这不是一部个人的作品，而是一部在相当程度上反映了当时日本人乃至日本民族思想、情感的集体作品，一如我国《演义》般。

因而作品非一次成书，而乃于数十年的较长时期内经多次修改、增补而成。据《难太平记》称，惠镇上人原作有三十余卷，撰成后曾于1340年前后送呈足利直义（1306～1352年）。足利尊氏弟，室町幕府副统帅）审读，足利直义曾令玄惠法印为他朗读。但“今本《太平记》分别于



武士为太平记作者讲战斗情形

卷二十七与卷三十记述了玄惠与直义之死，以故惠镇原作必迥异于今本”（岩波书店《日本古典文学大系34·太平记一》第11页），内容或为后醍醐天皇去世（岩波大系本卷二十一）或新田氏基本停止反足利氏军事行动（岩波大系本卷二十四）之前的镰仓末期至南北朝初期历史。又如上所述，惠镇原作撰成于1340年前后，经玄惠修改、增补后始得外传，但玄惠死于1350年3月2日，因此玄惠改本应成于1350年之前。“若以一条兼良校本为祖本的《太平记》跋文所说为可信”，则玄惠只是岩波大系本“卷十八之前作者”（岩波书店《日本古典文学大辞典》），而惠镇原作当更少于此。由于玄惠之后作品“在1367年就任管领的细川赖之强有力领导下完成了”（长谷川端编《军记文学研究丛书8·太平记的成立》第56页）首次大规模修订，初步形成了今日所见的四十卷本形态；同时据考作品的最古抄本永和本抄成于1375年，现存虽只有相当于岩波大系本卷三十三的一小部分，但经比对与岩波大系本相应部分几无差异；又

因作品所记年代最晚的历史事件——桃井直常与足利义将之战发生于1371年，因此今日所见四十卷本应最初形成并迅速流传于1371~1375年间。此后虽然又有多次修改、增补，但都只是小范围的，并不影响全书。

2. 书名与内容

作品名“太平记”，而所记为“南北朝五十年的动乱历史”（长谷川端《太平记研究》第3页），含义因此令人费解。江户时人汤浅常山认为“记述南北朝分裂之战乱历史却冠名‘太平记’，诚可笑也”，近代学者荻野由之也以为“记乱世历史而名之曰‘太平记’，是为祝福太平还是为讽刺乱世，令人费解”（岩波书店《日本古典文学大系34·太平记一》第7页）。但据成于江户初期的《太平记评判秘传理尽钞》载，作品原名“安危来由记”，后改“国家治乱记”，又改“国家太平记”“天下太平记”，最后定名“太平记”，前两名说明了作品内容是“战乱历史”，后两名表达了作者对天下复归太平的企盼与祝福，如此书名或是民众不堪动乱、渴望太平心声的反映。

按所记述历史的发展进程，作品可分作如下三部：

① 镰仓幕府灭亡（卷一至十一）。作品由后醍醐天皇为恢复天皇亲政、再现延喜·天历之治而密谋倒幕开始，先后记述了正中之变、元弘之变、楠木正成神秘登场、各地武士起兵勤王、新田义贞举兵、足利尊氏倒戈、众叛亲离中镰仓幕府瓦解与北条家族灭亡。

② 建武中兴与南北朝分裂（卷十二至二十一）。建武中兴后，后醍醐天皇封赏不公，厚贵族而薄武士，引发了众武士不满。足利尊氏乘统兵镇压北条余党叛乱之机反叛朝廷，新田义贞奉旨讨伐，双方激战互有胜负。尊氏败走九州后卷土重来，大败官军于兵庫，楠木正成战死湊川。后醍醐天皇潜往吉野另立朝廷，南北朝分裂。

③ 足利政权内讧（卷二十二至四十）。南朝势力日衰，北朝内乱纷起。足利直义与尊氏执事高师直对立，引发了观应之乱，师直兄弟被斩杀，足利直

义被毒死。南朝反攻，占了京都；北朝失利，败走近江。众武士朝秦暮楚，京都城数易其手。尊氏背痛发作，不治身亡；义詮袭任将军，大败南军，却不料后院起火，烽烟又起……1367年12月，义詮英年早逝，子义满年方十岁，眼见得足利政权后继无人，天下大乱迟迟难平，幸有西日本细川赖之治国有方，受拥戴出为幕府执事，辅佐幼主足利义满，“于是天下太平，可喜可贺”。

3. 结构与主题

但作品不是史书，明显带有虚构，譬如作品末尾将义詮生前的人事安排（于1367年6月召细川赖之进京任管领；11月26日交政权与义满，命赖之辅之；12月7日没）改作其死后与其意志无关的他人行为，又将桃井直常与足利义将之战由1371年改为1367年，前置于卷三十九，同时略去1368年的义满就任大将军事，造成了足利氏被细川氏取而代之的假象。作品对故事结局的这一虚构以及其于叙事过程中表现出的对哀美情趣的追求说明了作品原为两部构思：

- ① 后醍醐之死（卷一至二十一）；
- ② 足利氏之亡（卷二十二至四十）。

由所属阶级看，后醍醐是贵族代表，足利氏是武士代表，因而两部所记述的分别是贵族与武士的灭亡，所表现的共同是“落日的悲美”这一与平安文学相通的文学情趣。因此两部又可再细分作四部：

- ① 北条氏之亡（卷一至十一），
- ② 后醍醐之死（卷十二至二十一）；
- ③ 师直兄弟之死（卷二十二至三十），
- ④ 足利氏之亡（卷三十一至四十）。

由人物关系看，北条氏是臣，后醍醐是君；师直兄弟是从，足利氏是主，但相对后醍醐又是臣。如此两大部对应齐整，主题相同，都表现了君臣（主从）的灭亡，因此独立于卷首的序文只分析了君臣所以灭亡的原因，卷六的“正成拜读未来记于天王寺”与卷二十七的“云景未来记”也分别预告了灭亡的结局，再三确认了灭亡的主题，从而将作品与平安文学、与此前的日本传统文学紧密相联。

4. 影响与借鉴

或即因此，作品一经问世便广泛流传，并对后世文学产生了巨大的影响。无论是《秋长夜物语》《义经记》《明德记》等物语作品，抑或《中书王物语》《李娃物语》《南总里见八犬传》等中、近世小说，《假名手本忠臣藏》《太平记菊水之卷》等净琉璃作品，都明显接受有作品的影响，以致书名“太平记”成了一普通名词，被广泛使用于记述治乱历史的作品中，如《碁盘太平记》《庆安太平记》等。

作品对后人的影响巨大，对前人的借鉴也十分明显。它对《源氏物语》《伊势物语》等平安作品既多有借鉴，对《平家物语》更处处模仿，甚至被贬为“平家物语翻版”。但作品自有其创新与特点，绝非只是“翻版”而已。譬如与《平家物语》相较，平家浪漫而作品现实，平家感叹而作品批判，而对现实的思考与批判就赋予了作品以文学史上的重要意义与价值。此外，作品还大量借鉴了《史记》与《白氏文集》等中国典籍，并将项羽由《平家物语》中的多情败将还原成了“力拔山”的无敌勇士，而这一“还原”就表现了作品借鉴中国典籍时的“忠实原典”态度。但作品在借鉴中国典籍时的最重要“创新”，或许应是它对三



江戸時代の『太平記』講釈
(絵本御伽品鏡)

江戸時代の太平记说书 |